



COMFORT / COMFORTplus

Versicherung für Finanzierungs-/ Darlehensverträge
Assurance pour contrats d'ouverture de crédit/ financement
Assicurazione per contratto di mutuo/ finanziamento

Kundeninformation nach

Versicherungsvertragsgesetz

für die Versicherung auf den Todesfall, bei Arbeitsunfähigkeit (COMFORT) sowie zusätzlich bei Arbeitslosigkeit (COMFORTplus).

Die nachstehende Kundeninformation gibt in übersichtlicher und knapper Form einen Überblick über die Identität des Versicherers und den wesentlichen Inhalt des Versicherungsvertrages (Art. 3 des Bundesgesetzes über den Versicherungsvertrag, VVG).

Die Rechte und Pflichten der versicherten Person ergeben sich aus den Allgemeinen Versicherungsbedingungen (AVB), der Beitrittserklärung, der Versicherungsbestätigung sowie den anwendbaren Gesetzen, wie insbesondere dem VVG.

Wer ist der Versicherer?

Versicherer sind die AXA Leben AG, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur für das Todesfallrisiko und die AXA Versicherungen AG, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur für Arbeitsunfähigkeitsversicherungen sowie für Arbeitslosigkeitsversicherungen unabhängig von deren Dauer. Die Versicherer werden in diesen AVB «Versicherer» oder «AXA» genannt.

Über wen erfolgen die Schadenbearbeitung und die Korrespondenz?

Bitte korrespondieren Sie im Schadenfall direkt mit AXA Versicherungen, Credit & Lifestyle Protection, Thurgauerstrasse 36/38, 8050 Zürich, Telefon 0848 000 388, Fax 0848 000 425

Wer ist der Versicherungsnehmer?

Versicherungsnehmer ist die FCA Capital Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren, nachfolgend „FCA Capital“ genannt. FCA Capital hat mit AXA einen Kollektivversicherungsvertrag zugunsten der versicherten Personen abgeschlossen.

Wer sind die versicherten Personen?

Versicherte Personen sind Personen, welche die Aufnahmebedingungen gemäss den AVB erfüllen, der FCA Capital zuhanden von AXA die unterzeichnete Beitrittserklärung eingereicht haben und von der FCA Capital die Versicherungsbestätigung erhalten haben. Die Deckungen gelten für Personen mit ständigem Wohnsitz in der Schweiz.

Welche Risiken sind versichert?

Versicherte Risiken sind der Todesfall und Arbeitsunfähigkeit, sowie im Tarif COMFORTplus (falls dieser abgeschlossen wurde) auch Arbeitslosigkeit.

Wie ist der Umfang des Versicherungsschutzes?

Es besteht folgender Versicherungsschutz:

- Im Todesfall – aufgrund von Krankheit oder Unfall – zahlt der Versicherer in einem Betrag die im Rahmen Ihres Darlehensvertrages / Finanzierungsvertrages ausstehende Summe der noch nicht bezahlten Raten, maximal CHF 100'000.

- Bei Ihrer Arbeitsunfähigkeit – aufgrund von Krankheit oder Unfall – zahlt der Versicherer nach mehr als 60 aufeinanderfolgenden Tagen (Wartezeit) die monatlichen Raten gemäss Darlehensvertrag / Finanzierungsvertrag (maximal CHF 1'500 monatlich, maximal CHF 65'000 insgesamt pro versicherte Person), die während der medizinisch begründeten Arbeitsunfähigkeit nach der Wartezeit fällig werden. Voraussetzung hierfür ist, dass Sie in einem entlohnten Arbeitsverhältnis von mindestens 25 Wochenstunden Dauer berufstätig sind und Ihre Berufstätigkeit auf ärztliche Anweisung vollkommen unterbrechen.

- Bei Ihrer unverschuldeten vollständigen Arbeitslosigkeit – aufgrund von Entlassung während der Dauer der Versicherung – zahlt der Versicherer nach mehr als 60 aufeinanderfolgenden Tagen (Wartezeit) die monatlichen Darlehensraten gemäss Darlehensvertrag / Finanzierungsvertrag (maximal CHF 1'500 monatlich), die während der Zeit Ihrer Arbeitslosigkeit nach der Wartezeit fällig werden. Die Arbeitslosigkeit muss von der Schweizer Arbeitslosenversicherung anerkannt sein. Die Versicherungsleistung bei Arbeitslosigkeit ist auf maximal 12 monatliche Raten bei mehrfacher Arbeitslosigkeit während der Laufzeit der Versicherung begrenzt.

Wie erfolgt die Leistungserbringung?

AXA erbringt sämtliche Versicherungsleistungen an die FCA Capital. Die Versicherungsleistung wird Ihrem dortigen Konto gutgeschrieben; Ihre Restschuld aus dem Darlehensvertrag / Finanzierungsvertrag wird dementsprechend im Umfang der Leistungen der AXA an die FCA Capital getilgt.

Information client selon la loi sur les contrats d'assurances

pour l'assurance décès, incapacité (COMFORT) ainsi que pour le chômage en sus (COMFORTplus).

L'information client ci-après présente de manière synthétique et abrégée l'identité de l'assureur et le contenu essentiel du contrat d'assurance (article 3 de la loi fédérale sur les contrats d'assurances, LCA).

Les droits et les obligations de la personne assurée relèvent des conditions générales d'assurance (CGA), de la déclaration d'adhésion, de la confirmation d'assurance ainsi que des lois applicables, en particulier la LCA.

Qui est l'assureur ?

Les assureurs sont l'AXA Vie SA, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur pour le risque décès et la AXA Assurances SA, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur pour les assurances incapacité de travail et chômage, indépendamment de leur durée. Dans les présentes CGI, les assureurs sont appelés "assureurs" ou "AXA".

Qui s'occupe du traitement des sinistres et de la correspondance ?

En cas de sinistre, veuillez-vous mettre directement en relation avec AXA Assurances, Credit & Lifestyle Protection, Thurgauerstrasse 36/38, 8050 Zurich, téléphone 0848 000 388, télécopie 0848 000 425

Qui est le souscripteur d'assurance ?

Le souscripteur de l'assurance est FCA Capital Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren, ci-après désignée par « FCA Capital ». FCA Capital a conclu un contrat d'assurance collective avec AXA au profit des personnes assurées.

Qui sont les personnes assurées ?

Les personnes assurées sont les personnes qui remplissent les conditions d'admission conformes aux CGA, qui ont déposé leur déclaration d'adhésion signée auprès de FCA Capital à l'attention d'AXA et qui ont reçu la confirmation d'assurance par FCA Capital. Les garanties s'appliquent aux personnes ayant leur domicile permanent en Suisse.

Quels sont les risques assurés ?

Les risques assurés sont le décès et l'incapacité de travail, ainsi que dans le tarif COMFORTplus (si celui-ci est souscrit), le risque de chômage.

Quelle est l'étendue de la couverture d'assurance ?

La couverture d'assurance garantie est la suivante :

- En cas de décès – en raison de maladie ou d'accident – l'assureur versera en un montant unique la somme des échéances non encore payées de votre contrat de prêt / contrat de financement jusqu'à concurrence d'un maximum de 100 000 FS.

- En cas d'incapacité de travail – en raison de maladie ou d'accident – l'assureur verse les termes mensuels, après plus de 60 jours consécutifs (délai de carence) conformément au contrat de prêt ou contrat de financement (1 500 FS maximum par mois, 65 000 FS maximum au total par personne assurée) et qui sont échus durant la période d'incapacité de travail médicalement motivée après le délai de carence. La condition préalable est que vous soyez titulaire d'un contrat de travail salarié d'au minimum 25 heures par semaine et que vous interrompiez totalement votre activité professionnelle sur prescription médicale.

- En cas de chômage total involontaire – en raison d'un licenciement durant la période de validité de l'assurance – l'assureur verse les termes mensuels, après plus de 60 jours consécutifs (délai de carence) conformément au contrat de prêt ou contrat de financement (1 500 FS maximum par mois) et qui sont échus durant la période de chômage après le délai de carence. Le chômage doit être reconnu par l'assurance-chômage suisse. La prestation d'assurance en cas de chômage est limitée à 12 termes mensuels en cas de chômage et à un total de 18 termes mensuels dans le cas de plusieurs périodes de chômage durant la période de validité de l'assurance.

Comment la prestation est-elle effectuée ?

AXA verse toutes les prestations d'assurance à FCA Capital. La prestation d'assurance est portée au crédit de votre compte dans cet établissement ; le montant restant dû au titre du contrat de prêt ou du contrat de financement est réduit à due concurrence des prestations de AXA à FCA Capital.

Informativa per i clienti in conformità con la Legge sulle assicurazioni

per l'assicurazione in caso di morte, di inabilità al lavoro (COMFORT) e di disoccupazione (COMFORTplus).

La seguente informativa per i clienti fornisce una panoramica chiara e sintetica sull'identità dell'assicuratore e sul contenuto sostanziale del contratto di assicurazione (art. 3 della legge federale sul contratto d'assicurazione, LCA).

I diritti e i doveri della persona assicurata derivano dalle condizioni generali di assicurazione (CGA), dalla dichiarazione di adesione, dal certificato di assicurazione e dalle leggi applicabili, in particolare la LCA.

Chi è l'assicuratore?

L'assicuratore è AXA Vita SA, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur per il rischio di decesso, nonché la AXA Assicurazioni SA, General-Guisan Strasse 40, 8400 Winterthur per le assicurazioni contro l'inabilità al lavoro e contro la disoccupazione, indipendentemente dalla loro durata. Nelle presenti CGA gli assicuratori sono definiti "assicuratori" o "AXA".

Chi segue la gestione dei sinistri e la corrispondenza?

In caso di sinistro si prega di inviare la corrispondenza direttamente a AXA Assicurazioni, Credit & Lifestyle Protection, Thurgauerstrasse 36/38, 8050 Zurigo, Telefono 0848 000 388, Fax 0848 000 425

Chi è lo stipulante?

Lo stipulante è la FCA Capital Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren, di seguito indicata come "FCA Capital". La FCA Capital ha stipulato un contratto collettivo di assicurazione con la AXA a favore dei beneficiari.

Chi sono i beneficiari?

I beneficiari sono persone che soddisfano le condizioni di ammissione in conformità con i termini contrattuali, che hanno consegnato la dichiarazione di adesione firmata alla FCA Capital, all'attenzione della AXA, e che hanno ricevuto il certificato di assicurazione da parte della FCA Capital. La copertura è valida per le persone con residenza permanente in Svizzera.

Quali rischi sono assicurati?

I rischi assicurati sono il caso di morte, l'inabilità al lavoro e, se è stata stipulata la tariffa COMFORTplus, anche la disoccupazione.

Qual è l'entità della copertura assicurativa?

La copertura assicurativa comprende quanto segue:

- In caso di morte a seguito di malattia o sinistro, l'assicuratore, nel quadro del contratto di prestito / di finanziamento, paga l'importo delle rate non ancora corrisposte fino a un massimo di CHF 100'000.

- In caso di disoccupazione a seguito di malattia o sinistro, al superamento del 60°giorno consecutivo (periodo di attesa) l'assicuratore paga, in conformità con il contratto di prestito / di finanziamento, le rate mensili in scadenza (per un massimo CHF 1'500 al mese e CHF 65'000 totali per persona assicurata) dopo il periodo di attesa, per tutto il periodo di disoccupazione certificato da un medico. Il prerequisito è aver lavorato nel quadro di un rapporto di lavoro retribuito con almeno 25 ore settimanali e dover interrompere completamente l'attività lavorativa su consiglio del medico.

- In caso di disoccupazione assoluta e involontaria a seguito di licenziamento in corso di assicurazione, al superamento del 60°giorno consecutivo di disoccupazione (periodo di attesa) l'assicuratore paga le rate del prestito / di finanziamento (per un massimo di CHF 1'500 al mese) che vengono a scadere, dopo il periodo di attesa, durante il periodo di disoccupazione. La disoccupazione deve essere riconosciuta dall'assicurazione svizzera contro la disoccupazione. La copertura assicurativa in caso di disoccupazione è limitata ad un massimo di 12 rate mensili in caso di disoccupazione e ad un totale di 18 rate mensili in caso di disoccupazione ripetuta in corso di assicurazione.

Come viene gestito il servizio?

La AXA fornisce tutte le liquidazioni assicurative alla FCA Capital. La liquidazione dell'assicurazione verrà accreditata sul Suo conto presso di loro, il debito residuo del prestito o del contratto di finanziamento viene quindi estinto al momento della liquidazione della AXA alla FCA Capital.

Wann beginnt der Versicherungsschutz?

Der Versicherungsschutz beginnt am Tag, der in der Versicherungsbestätigung bzw. in dem Darlehensvertrag/Finanzierungsvertrag aufgeführt ist. Bei Arbeitslosigkeit besteht eine 90-tägige Karenzzeit. Entlassungen, die während der Karenzzeit mitgeteilt werden, sind nicht versichert.

Wie lange dauert und wann endet der Versicherungsschutz?

- Vorbehaltlich der Zahlung der Prämie läuft die Versicherung bis zum Ende der Laufzeit Ihres Darlehensvertrags / Finanzierungsvertrags (höchstens aber für 60 Monate), ausser wenn dieser (ganz gleich aus welchem Grund) zuvor gekündigt wird. Die Versicherung endet auch im Falle der Kündigung der Versicherung, am Tag an dem wir die maximale Versicherungsleistung erbracht haben, im Todesfall bzw. spätestens dann, wenn Sie 65 Jahre alt werden.

- Die versicherte Person hat das Recht, die Versicherung nach Ablauf von 12 Monaten mit einer Frist von 1 Monat zum Schluss eines jeden Versicherungsjahres vorzeitig zu kündigen. Die Kündigung ist schriftlich gegenüber dem Versicherungsnehmer, der FCA Capital Suisse SA zu erklären. Die FCA Capital Suisse SA leitet die Kündigung an den Versicherer weiter.

Wie hoch ist die Prämie?

Die Höhe der Prämie ist in der Versicherungsbestätigung bzw. im Darlehensvertrag / Finanzierungsvertrag aufgeführt. Die Prämie wird von Ihnen geschuldet und Ihnen monatlich, zusammen mit den monatlichen Raten unter dem Darlehensvertrag / Finanzierungsvertrag und der Eidg. Stempelabgabe, von der FCA Capital in Rechnung gestellt.

Welche weiteren Pflichten hat die versicherte Person?

- **Gefahrveränderungen:** Ändert sich im Lauf der Versicherung eine erhebliche Tatsache und wird dadurch eine wesentliche Gefahrerhöhung herbeigeführt, müssen Sie dies AXA unverzüglich schriftlich mitteilen.
- **Sachverhaltsermittlung:** Bei Abklärungen zur Versicherung – wie z.B. betreffend Anzeigepflichtverletzungen, Gefahrerhöhungen, Leistungsprüfungen etc. – haben Sie mitzuwirken und AXA alle sachdienlichen Auskünfte und Unterlagen zu geben, diese bei Dritten einzuholen und Dritte schriftlich zu ermächtigen, AXA die entsprechenden Informationen, Unterlagen etc. herauszugeben. AXA ist berechtigt, eigene Abklärungen vorzunehmen.
- **Versicherungsfall:** Das versicherte Ereignis ist AXA unverzüglich zu melden.

Überschussbeteiligung; Rückkaufs- und Umwandlungswert

Es wurde keine Überschussbeteiligung vereinbart. Die Versicherung hat keinen Rückkaufs- oder Umwandlungswert.

Wie behandelt AXA Daten?

AXA bearbeitet Daten, die sich aus den Versicherungsunterlagen und der Vertragsabwicklung ergeben, und verwendet diese insbesondere für die Bestimmung der Prämie, für die Risikoabklärung und für die Bearbeitung von Versicherungsfällen. AXA bedient sich hierzu auch seiner Schwestergesellschaften bzw. Niederlassungen in anderen Ländern der Europäischen Gemeinschaft sowie der Schweiz. Die Daten können zur Abwicklung der Versicherung in diese Länder übermittelt werden. Darüber hinaus können die Daten im Leistungsfall, bis zur abschliessenden Leistungsentscheidung, an die FCA Capital weitergeleitet werden.

Die Daten werden physisch oder elektronisch aufbewahrt. Sie haben das Recht, bei AXA über die Bearbeitung der Sie betreffenden Daten die gesetzlich vorgesehenen Auskünfte zu verlangen.

Quel est le point de départ de la garantie ?

La garantie commence à la date qui est indiquée dans la confirmation d'assurance ou dans le contrat de prêt/financement. En cas de chômage, un délai de carence de 90 jours est appliqué. Les licenciements notifiés durant la période de carence ne sont pas assurés.

Quelle est la durée de la couverture et quand finit-elle ?

- Sous réserve de paiement de la prime, l'assurance court jusqu'à la fin de votre contrat de prêt ou contrat de financement (mais néanmoins pour une durée maximale de 60 mois) sauf si celui-ci est résilié auparavant (quel qu'en soit le motif). L'assurance se termine également dans le cas de la résiliation de l'assurance, à la date de fourniture de notre prestation d'assurance maximale, dans le cas de décès ou au plus tard à la date de votre 65ème anniversaire.

- La personne assurée a le droit de résilier par anticipation l'assurance à l'issue d'une période de 12 mois écoulée, moyennant un préavis de 1 mois à la fin de chaque année d'assurance. La résiliation est à notifier par écrit au souscripteur de l'assurance, la société FCA Capital Suisse SA. La société FCA Capital Suisse SA transmet la résiliation à l'assureur.

Quel est le montant de la prime ?

Le montant de la prime est indiqué dans la confirmation d'assurance ou dans le contrat de prêt / financement. La prime est due et facturée mensuellement par FCA Capital avec les échéances mensuelles du contrat de prêt ou du contrat de financement et le droit de timbre fédéral.

Quelles sont les autres obligations de la personne assurée ?

- **Modifications des risques :** si durant la période de validité de l'assurance, une circonstance importante entraînant une augmentation essentielle du risque se modifie, vous êtes dans l'obligation de le signaler immédiatement à AXA.
- **Détermination des faits matériels :** dans le cas des élucidations de faits d'assurance – concernant, par exemple, les manquements aux obligations de déclaration, les augmentations de risques, les contrôles de prestations, etc. – vous êtes tenus d'apporter votre concours et de fournir à AXA toutes les informations et documents utiles, de les demander auprès de tiers et de donner pouvoir aux tiers de délivrer lesdites informations à AXA. AXA est autorisé de procéder à des enquêtes personnelles.
- **Sinistre :** l'évènement assuré doit être immédiatement signalé à AXA.

Participation aux bonis; valeur de rachat et de conversion

Aucune participation au boni n'a été convenue. L'assurance ne possède pas de valeur de rachat ou de conversion.

Comment AXA traite-t-il les données ?

AXA traite des données issues des documents d'assurance et de l'exécution du contrat et les utilise particulièrement pour la fixation du montant des primes, la détermination du risque et pour le traitement des sinistres. Pour cela, AXA fait également appel à ses sociétés sœurs et succursales dans d'autres pays de la Communauté européenne ainsi que de la Suisse. Les données peuvent être transmises à ces pays pour la bonne exécution du contrat. De plus, dans un cas de sinistre, les données peuvent être transmises à FCA Capital jusqu'à la décision d'indemnisation finale.

Les données sont conservées sur support physique ou électronique. Vous avez le droit de demander les informations légalement prévues concernant le traitement des données vous concernant auprès d'AXA.

Da quando decorre la copertura assicurativa?

La copertura decorre dalla data indicata sul certificato di assicurazione o sul contratto di prestito/di finanziamento. In caso di disoccupazione è previsto un periodo di attesa di 90 giorni. I licenziamenti effettuati durante il periodo di attesa non sono assicurati.

Quanto dura e quando termina la copertura assicurativa?

- Salvo il pagamento del premio, l'assicurazione si applica per tutta la durata del contratto di prestito / di finanziamento (tuttavia per un periodo massimo di 60 mesi), a meno che non venga risolto prima (per qualsiasi ragione). La copertura assicurativa termina anche in caso di cessazione del rapporto di assicurazione, nel momento in cui viene liquidata la copertura massima assicurata, in caso di morte oppure se si compiono i 65 anni.

- La persona assicurata ha il diritto di recedere anticipatamente dal contratto di assicurazione dopo 12 mesi con un preavviso 1 mese alla fine di ogni anno di assicurazione. Tale disdetta deve essere comunicata in forma scritta al contraente dell'assicurazione, la FCA Capital Suisse SA. La FCA Capital Suisse SA provvederà a trasmettere la disdetta all'assicuratore.

A quanto ammonta il premio?

L'importo del premio è indicato nel certificato di assicurazione o nel contratto di prestito/di finanziamento. Il premio è a Suo carico e la FCA Capital provvede ad addebitarlo in fattura ogni mese, insieme alle rate mensili previste dal contratto di prestito/di finanziamento e all'imposta di bollo federale.

Quali altri obblighi ha la persona assicurata?

- **Modifiche del rischio:** se in corso di assicurazione, a seguito del mutamento di un fatto significativo, si verificasse un aumento significativo del rischio, si prega di avvisare immediatamente per iscritto la AXA.
- **Ricostruzione dei fatti:** per chiarimenti in merito all'assicurazione, ad esempio per quanto riguarda violazioni dell'obbligo di notifica, aumenti del rischio, esami di capacità ecc, si è tenuti a collaborare e a fornire alla AXA tutte le informazioni e i documenti utili, a reperirli presso soggetti terzi e a delegare soggetti terzi a fornire alla AXA, le informazioni utili, i documenti ecc. La AXA è autorizzata a svolgere indagini proprie.
- **Sinistro:** L'evento assicurato deve essere immediatamente comunicato alla AXA.

Partecipazione alle eccedenze; valore di riscatto e valore di conversione

Non è stata convenuta alcuna partecipazione alle eccedenze. L'assicurazione non ha alcun valore di riscatto o di conversione.

Come vengono trattati i dati da parte della AXA?

La AXA elabora i dati derivanti dai documenti di assicurazione e di esecuzione del contratto e li utilizza in particolare per la determinazione del premio, per la valutazione del rischio e per la gestione dei sinistri. A tal fine la AXA si avvale anche della propria consorella o di filiali in altri Paesi della Comunità europea e in Svizzera. I dati possono essere trasmessi per la liquidazione dell'assicurazione in questi Paesi. Inoltre, in caso di sinistro, i dati possono essere trasmessi alla FCA Capital fino al momento della decisione finale.

I dati vengono conservati fisicamente o elettronicamente. Lei ha il diritto di chiedere alla AXA le informazioni previste dalla legge in merito al trattamento dei dati personali.

Versicherer/ Compagnie d'assurance/ Assicuratore :
AXA Versicherungen AG, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur &
AXA Leben AG, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur